

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


_____ Е.П.Бетеня

« 15 » марта _____ 2023 г.

Регистрационный № УД-166/2023/уч

ПЕРЕВОД
(ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК/ ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(китайский язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по модулю для специальности:

1-21 80 24 Перевод и переводоведение (с указанием языков);

Профилизация:

Переводческое обеспечение международной деятельности

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования II ступени по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 26.06.2019 №81, учебного плана МГЛУ по данной специальности: профилизации «Переводческое обеспечение международной деятельности».

СОСТАВИТЕЛИ:

А. Н. Гордей, заведующий кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, профессор;

Е. И. Астрейко, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики китайского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 5 от 06.02.2023);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет» (протокол № 7 от 15.03.2023).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Модуль «Перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» включает изучение двух учебных дисциплин «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык)» (китайский язык) и «Конференц-перевод в международной деятельности (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) и является составной частью углубленной лингвистической подготовки переводчиков по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение» (с указанием языков).

Цель изучения модуля – закрепление и дальнейшее развитие комплекса знаний, умений и навыков для осуществления оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата текста с применением программ управления содержимым.

Основными задачами изучения учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) являются:

1) усвоение и систематизация комплексных знаний, позволяющих осуществлять различного вида переводческие операции с текстом оригинала для оптимизации процесса письменного перевода институциональных текстов;

2) развитие умений предпереводческого анализа письменного текста, способствующий точному пониманию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

3) совершенствование навыков комплексного подхода к анализу текста официально-делового стиля с учетом выполняемых данным стилем функций, стиливых черт письменной деловой речи;

4) формирование навыков построения перифрастических высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста и выбора оптимальных переводческих стратегий в соответствии с когнитивно-прагматической направленностью речевого акта с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка.

Основными задачами изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод в международной деятельности (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) являются:

1) совершенствование навыков предпереводческого анализа текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе конференц-перевода и способов их преодоления;

2) развитие умений осуществления конференц-перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением фонетических, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

3) формирование навыков выполнения переводческих операций и действий в высоком темпе и специфическом объединении, свойственных конференц-переводу;

В системе подготовки специалистов на II ступени высшего образования в соответствии с учебным планом специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» профилизации «Переводческое обеспечение международной деятельности» модуль «Перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» является дисциплиной компонента УВО.

В общей системе углубленной профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) взаимосвязан с учебными дисциплинами: «Лингвокогнитивные основы моделирования текста перевода», «Литературное и терминологическое редактирование письменного текста», «Переводческая семантография», «Информационные технологии в переводе» и необходим для изучения следующих учебных дисциплин: «Терминоведение и терминография», «Конференц-перевод в международной деятельности (первый иностранный язык)» (китайский язык).

Учебная дисциплина «Конференц-перевод в международной деятельности (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) базируется на учебной дисциплине «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык), взаимосвязан с учебной дисциплиной: «Терминоведение и терминография».

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык)» (китайский язык) студенты должны

знать:

- принципы организации информации в институциональном тексте и способы ее языкового выражения;
- основные терминологические системы изучаемых предметных областей;
- пределы использования трансформаций в институциональном переводе;
- этнокультурные особенности переводимого текста;
- критерии оценки качества институционального перевода;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ официального текста с точки зрения прагматических особенностей;
- осуществлять адекватный письменный перевод официальных текстов повышенной сложности, принадлежащих к изучаемым предметным областям;
- использовать необходимые и допустимые при переводе официальных текстов переводческие трансформации и приемы;

владеть:

- методикой препереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями;

- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В результате изучения учебной дисциплины «Конференц-перевод в международной деятельности (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) студенты должны

знать:

- основные характеристики конференц-перевода и его специфику;

- требования, предъявляемые к качеству конференц-перевода и к переводчику;

- стратегии когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста перевода с учетом его адресата;

- способы достижения адекватности при осуществлении конференц-перевода;

уметь:

- осуществлять препереводческий анализ исходного текста;

- осуществлять конференц-перевод текстов с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык в пределах изучаемой тематики;

- применять необходимые переводческиетрансформации в процессе конференц-перевода;

- работать в ситуациях повышенной эмоциональной напряженности;

владеть:

- методикой подготовки к выполнению конференц-перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В соответствии с учебным планом по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» профилизации «Переводческое обеспечение международной деятельности» изучение модуля «Перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» направлено на формирование следующих компетенций:

универсальных:

УК-4. Владеть готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственных и иностранных языках для решения задач в области межъязыкового посредничества (анализ, обобщение, верификация и оценивание полноты информации, при необходимости восполнение и синтезирование недостающей информации и ее языковое оформление) в ходе профессиональной деятельности.

углубленных профессиональных:

УПК-2. Владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода для решения научно-исследовательских и инновационных задач в профессиональной области.

специализированных:

СК-1. Быть способным оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата текста с применением программ управления содержимым.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» профилизации «Переводческое обеспечение международной деятельности» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) модуля «Перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)», составляет 216 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 70 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 146 академических часов.

Учебная дисциплина «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) изучается на протяжении двух семестров (в I и II семестрах) в магистратуре.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Конференц-перевод в международной деятельности (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) модуля «Перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)», составляет 164 академических часа, из них количество аудиторных часов составляет 50 часов (практических занятий). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 114 академических часов.

Учебная дисциплина «Конференц-перевод в международной деятельности (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) изучается на протяжении одного семестра (во II семестре) в магистратуре.

Формами промежуточной аттестации по учебным дисциплинам модуля являются зачет по окончании I семестра для учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык), по окончании II семестра для учебной дисциплины «Конференц-перевод в международной деятельности (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык).

язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) и экзамен по окончании II семестра для учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык). Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) модуля составляет 6 зачетных единиц, для учебной дисциплины «Конференц-перевод в международной деятельности (первый иностранный язык / второй иностранный язык)» (китайский язык) модуля – 3 зачетные единицы.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).

Учебная программа предназначена для студентов, изучающих китайский язык в качестве первого иностранного языка / второго иностранного языка.